

РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ИНСТРУКЦИИ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

В результате проведенного исследования в соответствии с поставленными задачами были проанализированы и переведены тексты технических и медицинских инструкций. В ходе анализа в текстах были выявлены определенные средства выражения категории побудительности и определены основные способы их передачи на русский язык. Установлено, что при переводе данных средств на русский язык использовались такие переводческие приемы, как *прямое соответствие*, т.е. применение аналогичных форм и конструкций в переводном языке, и *грамматическая замена*, т.е. передача средств в исходном тексте другими конструкциями в переводном тексте.

Прямое соответствие применялось в 100 % случаев при переводе **императивных предложений** как в медицинской, так и в технической инструкции: *Stellen Sie keine Gegenstände auf das Gerät* ‘Не ставьте на устройство никаких предметов’; в большинстве случаев при переводе **модальных глаголов** в технической и медицинской инструкции: *Das jeweilige Dosierungsintervall sollte 6 Stunden nicht unterschreiten* ‘Перерыв между приемом препарата не должен превышать 6 часов’; в большинстве случаев при переводе **инфинитива** в медицинской инструкции (75 %) и в некоторых случаях в медицинской инструкции (25 %): *Nicht über 25 C lagern* ‘Хранить при температуре меньше 25 C’; во всех случаях при переводе **эллиптических предложений** в технической инструкции: *Empfohlene Einsatzzeit: 5 Minuten* ‘Рекомендуемое время использования: 5 минут’.

Грамматическая замена применялась как в медицинской, так и в технической инструкции при переводе **модальных глаголов** (51,4 % в тех. инструкции, 61,9 % в мед.инструкции): *Kinder sollten darauf hingewiesen werden, nicht mit dem Gerät zu spielen* ‘Не позволяйте детям играть с устройством’; конструкции **lassen + Infinitiv** и конструкции **sein + zu + Infinitiv** (в технической инструкции): *Lassen Sie die Akkus nicht fallen* ‘Не роняйте аккумуляторы’; в большинстве случаев при переводе **инфинитива** в технической инструкции (75 %): *Akkus von Kindern fernhalten* ‘Хранить аккумуляторы в недоступном для детей месте.’ Все названные средства в 100 % случаев переданы формой повелительного наклонения.

Таким образом, установлено, что доминирующим средством выражения категории побудительности в технических и медицинских инструкциях является повелительное наклонение, основным приемом передачи которого выступает прямое соответствие. Сопоставительный анализ различных средств выражения категории побудительности при переводе в разных типах инструкций показал, что в медицинских инструкциях превалирует прием грамматической замены, а в технических инструкциях соотношение приемов грамматической замены и прямого соответствия равное.